

## 22-7 ルパイエユカラ

語り：黒川てしめ

……ノ シネ アンチカッ タカラ イタク ネ インカラ ヘタプ アキ クス  
...no sine ancikar\_ takar itak ne inkar hetap a=ki kusu  
一晩の夢の言葉として見たのか、

ライ エ ネ ヤ モコレ ネ ヤ  
ray h\_e ne ya mokor h\_e ne ya  
死んだのか、眠っていたのか

アエコンラムコンナ シツネ フミ エネ オカ ヒ  
a=ekonramkonna sitne humi ene oka hi  
意識が朦朧とする（夢の中で見た）様子はこのようだ。

アコロ ポン ペッ ペッ テクサマ インネ ウタラ チ…… エウエホリピ  
a=kor pon pet pet teksama inne utar ci... ewehoripi  
私たちの小さな川、川のそばで大勢の仲間が踏舞をして

サンケ ヌミキン ニウエノリピ  
sanke num ikir\_ niwen h\_oripi  
手前の群集は魔払いの行進をして

エ…… エウコ…… エヤイコサンテク トゥリヒタラ  
e... euko... eyaykosantek turihitara  
手を伸ばしている。

マクン ヌミキリ シノトリピ  
mak un num ikir sinot h\_oripi  
奥の群集は戯れの足踏みをして

エウコサンテクトウルパ カネ  
eukosantekturpa kane  
互いに手を伸ばして

マクン ヌミキリ シノ…… ニウエン…… シノトリピ

**mak un num ikir sino... niwen... sinot h\_oripi**

奥の群集は戯れの足踏みを

エウサンタプカ タプカッタプカラ

**eusantapka tapkattapkar**

肩から踊って(?)

サンケ ヌミキン ニウエノリピ

**sanke num ikir\_ niwen h\_oripi**

手前の群集は魔払いの行進をして

エウサンタプカ タプカッタプカラ コロ オカ シリ

**eusantapka tapkattapkar kor oka siri**

肩から踊って(?) いるのか。

アコロ ポン ペッ ペッ テクサマ キ シリ アヌカラ ペコロ ヤイヌアン コロ

**a=kor pon pet pet teksama ki sir a=nukar pekor yaynu=an kor**

私たちの小さい小川、小川のそばで、そうしている様子を見たように思うと

アシケトコ ウシコサヌ

**a=siketoko uskosanu**

(その様子は) 私の目の前からさっと消えた。

タンペ クス アキ ソイエネ ホ…… モサン コロ アクス

**tanpe kusu a=ki soyene ho... mos=an kor akusu**

そこで私が目覚めると

モ…… モコラン ワ ネ アアン インカレ タカレ アキ フミ ネ アニネ

**mo... mokor=an wa ne aan inkar h\_e takar h\_e a=ki humi ne an h\_ine**

眠りながら例の予見だか夢見だかをした様子で

オラノ ソッキ アサム アンパ カムイ イエリキオツケ カネ

**orano sotki asam anpa kamuy i=erikiotke kane**

それから、寝床の底にいる神が私を高く突いて

アマネンポク オン…… アン パ カムイ イエラナオツケ カネ  
**amanenpok on... anpa kamuy i=eranaotke kane**  
梁の下にいる神が私を低く突いて（寝ていられず）

モコロ ポカイキ アエトランネ オアルウエン ワ  
**mokor pokayki a=etoranne oarwen wa(?)**  
眠ることさえも嫌になり、まったく駄目で（?）

コント アキ ホプニ ポロ カラウト カンプタ アエトゥルセレ  
**konto a=ki hopuni poro karawto kanputa a=etursere**  
今度、起きあがると、大きな唐びつのふたを外し

カムイ ハヨクペ アエシクルカサムオピラサ  
**kamuy hayokpe a=esikurkasam'opirasa**  
神なる鎧を自分の体に合わせて広げて

ウ…… カムイ コソソテ コロ  
**u... kamuy kosonte kor**  
神の小袖の

カネ ポン カサ カサ ル…… ラントウペプ アヤイコユブ  
**kane pon kasa kasa ru... rantupep a=yaykoyupu**  
金の小笠、笠から下がる紐を自分で締めた。

ア…… アラン…… アムツ エムシ シリカ ケシ タ  
**a... aran... a=mut emus sirka kes ta**  
私が佩く刀の鞘の下端には

サッキモツペ ニツネ ヒケ  
**sakkimotpe nitne hike**  
夏狐の性悪なやつが

シクヌ ピト ネ シッカ…… ヌ<sup>[1]</sup> カムイ ネ  
**siknu pito ne sikka... nu kamuy ne**  
生きている神のように、生きているカムイのように

インカン ル コチャイナタラ パク…… ワ ヤヨトゥイマアヌアヌ

**inkar\_ ru kocaynatara pak... wa yayotuymaanuanu**

見る様子は、ギョロッとにらみつけて、体をかがめて、

エトゥフ クシ ペ パロホ クシ ペ

**etuhu kus pe paroho kus pe**

鼻から出るもの、口から出るものは

トゥ クンネ ウラン レ クンネ ウラッ チソイナライエ

**tu kunne urar\_ re kunne urar\_ cisoynaraye**

二つの黒い霧、三つの黒い霧が立ち現れる。

エムシ ニプ カ タ カネ ポン ホロケウ

**emus nip ka ta kane pon horkew**

刀の柄の上には、金の小さなオオカミが

シクヌ ピト ネ シクヌ カムイ ネ ヤヨトゥイマアヌアヌ

**siknu pito ne siknu kamuy ne yayotuymaanuanu**

生きている神のように、生きているカムイのように、体をかがめて

エトゥフ クシ ペ パロホ クシ ペ

**etuhu kus pe paroho kus pe**

鼻から出るもの、口から出るものは

トゥ クンネ ウララ レ クンネ ウラッ チソイナライエ

**tu kunne urar re kunne urar\_ cisoynaraye**

二つの黒い霧、三つの黒い霧が立ち現れる。

オラウン カネ ポン カサ カサ…… カサ チキタイ

**oraun kane pon kasa kasa... kasa cikitay**

そして、金の小笠、笠のてっぺんでは

カネ ケソラプ ポン ケソラプ コラピラサ<sup>[2]</sup> コラタララ<sup>[3]</sup>

**kane kesorap pon kesorap korapirasa koratarara**

金の斑紋鳥、小さな斑紋鳥が羽を広げ、羽を高く持ち上げて、

アタプスツ タプスツ カ タ ウエカリ

**a=tapsut tapsut ka ta uekari**

私の肩の上に集まった

カネ ポン カッコク ラタララ ラピラサ

**kane pon kakkok ratarara rapirasa**

金の小さなカッコウが羽を高く持ち上げ、羽を広げ

レカウ コンナ チャウロトツケ コロ オカ イネ シ……

**rek h\_aw konna cawrototke kor oka h\_ine s...**

鳴く声は声が響き渡っている。

アエハヨク ペ アエハヨキネ オラ

**a=ehayok pe a=ehayok h\_ine ora**

私はその鎧を身につけると、

コント オマニヌンペ アウレペカレ

**konto omaninumpe a=urepekare**

今度、長い炉縁を伝って

ソユン チケトイ アコエソヨシマ

**soyun ciketoy a=koesoyosma**

外庭に出て行き

チケトイ カ ワ アキ ホプニ

**ciketoy ka wa a=ki hopuni**

外庭から飛び立つと

アコロ ポン ペツ ペツ テクサマ アエホプニ

**a=kor pon pet pet teksama a=ehopuni**

私たちの小さな川、川のそばを飛んで行って

インカラニケ ウェンタカラ タプネ インカッ タプネ アラム アワ

**inkar=an h\_ike wentakar tapne inkar\_ tapne a=ramu awa**

見ると、夢に見たとおりのように思った。

ソレクス ワ インネ ウタラ ウタラ クルカシ クンナタラ ヒネ  
**sorekusu wa inne utar utar kurkasi kunnatara hine**  
それこそ、多くの人々で、黒山の人ばかりで

インネ ウタラ マクン ヌミキリ シノトリピ° エウサンタプカタプカラ  
**inne utar mak un num ikir sinot h\_oripi eusantapkatapkar**  
多くの人々の、奥の群集が戯れの足踏みをして、肩から踊って (?)

サンケ ヌミキン ニウエン オリピ° エウサンタプカタプカラ カネ  
**sanke num ikir\_ niwen h\_oripi eusantapkatapkar kane**  
手前の群集が魔払いの行進をして、肩から踊って (?)

トゥイカシケ イタコ ハウエ エネ オカ ヒ  
**tuykasike itako hawe ene oka hi**  
そうしながら言うことはこうだった。

「コロ オカ クス ネア アトゥイヤウンクル ウェナイヌ ニッネ イ  
“**kor oka kusu nea Atuyyaunkur wen aynu nitne h\_i**  
「こうしているのか (?)、例のアトゥイヤウンクル (という)、悪い人間の性悪は

ウタレホシキ  
**utar ehoski**  
仲間を不足に思い (?)

サンケ ヌミキン ヌミキリ カ タ  
**sanke num ikir\_ num ikir ka ta**  
手前の群集、群集にも

アトゥイヤウンクル ウタレホシキ」  
**Atuyyaunkur utar ehoski”**  
アトゥイヤウンクルは仲間を不足に思うのだ」 (?)

セトウル カシ タ キムントウンクル ヤイコサンテクトゥリヒタラ  
**seturu kas ta Kimuntounkur yaykosantekturihitara**  
その背後でキムントウンクルが手を伸ばし (?)、

セトウル カシ タ コント ニセツ…… ニセトクウンクル キムントウンクルと  
**seturu kasi ta konto Niset... Nisetok'unkur Kimuntounkur TO**

その背後で今度はニセトクウンクルとキムントウンクルと、

コント セトウル カシ タ チュプカウンクル  
**konto seturu kasi ta Cupkaunkur**

今度はその背後ではチュプカウンクルが、

イネ ウタラパ イネ ラメトク ウコサンテクヤイコサンテクトウリヒタラ  
**ine utarpa ine rametok ukosantek- yaykosantek- turihitara**

どの勇士、どの勇者も互いに手を伸ばし（？）自分の手を伸ばし（？）ている

キムントウンクル たか アトウイヤウンクル エネ イタキ  
**Kimuntounkur TAKA Atuyyaunkur ene itak h\_i**

キムントウンクルでなくて、アトウイヤウンクルがこう言った。

「アウタリポ ルイノ モイモイケ ルイノ タマニ エチキ ナンコン ナ。

“a=utaripo ruyno moy moyke ruyno tamani eci=ki nankor\_ na.

「わが仲間たちよ、激しくはたらき、激しく太刀を振るえ。

ルイノ タマニ ルイノ モイモイケ エチキ ワ ネ ヤク  
**ruyno tamani ruyno moy moyke eci=ki wa ne yak**

激しく太刀を振るい、激しく働き、そうしたら

ソレクス ワ カム……

**sorekusu wa kam...**

それこそ

シヌタプカ ウン オマ イヨイペ オマ イヨマ シネプ コロ クル カ  
**Sinutapka un oma iyoype oma ioma sinep kor kur ka**

シヌタプカにある宝器、ある宝物をひとつ持ってきた者は

ウコエニヌイ キ プ タパン ナ。

**ukoeninuy ki p tapan na.**

枕を高くできるのだよ（？）。

ホクレ クナク ネノ ルイノ モイモイケ アウタリヒポ エチキ ナンコン ナ」  
**hokure kunak neno ruyno moy moyke a=utarihipo eci=ki nankor\_ na.”**

さあ早く、そのように激しく働け、わが仲間たちよ、そうするのだよ」

セコロ ネア アトウイヤウンクル ハウエアン コロ  
**sekor nea Atuyyaunkur hawean kor**

と、例のアトウイヤウンクルは言いながら

ヤイコサンテクトウリヒタラ コロ ウホリッパレ コロカ ヒ クス  
**yaykosantekturihitara kor uhorippare kor oka hi kusu**

手を伸ばしながら励ましているので

トンタ テ タ アトウイヤウンクル ユプケ タムクル アエテレケレ プ  
**tonta te ta Atuyyaunkur yupke tamkur a=eterkere p**

私があちこちに、アトウイヤウンクルに激しい太刀影を飛ばすと

シネ チキリパシネ (?)

**sine cikir pas h\_ine(?)**

(アトウイヤウンクルは) 片足だけで走って (?)

イネ ウタラパ イネ ラメトク ネ ヒネ

**ine utarpa ine rametok ne hine**

どの勇者、どの勇士であって

オラノ コント インネ ウタラ ウタラ クルポク エホユプ コロ

**orano konto inne utar utar kurpok ehoyupu kor**

それから今度、(アトウイヤウンクルは) 多くの人々、人々の下を走って (逃げ)

インネ ウタラ キナオトウイエ ムノトウイエ アエカンナユカラ

**inne utar kinaotuye munotuye a=ekannayukar**

私は多くの人たちを草を刈るように斬り、雑草を刈るように斬った。

オロワノ スイ コント ホユプ コロ ウタレンカ エシスイエ コロ

**orowano suy konto hoyupu kor utar enka esisuye kor**

それからまた今度、(アトウイヤウンクルは) 走っては人々の間を駆け回って (逃げ)



インネ ウタラ、インネ ウタラ<sup>[4]</sup> アエオラウキ プ ウタレンカ

**inne utar, inne utar a=eorawki p utar enka**

私を取り逃がした多くの者たちの間を

エシスイエ コロ キナオトウイエ ムノトウイエ アエカンナユカラ コロ

**esisuye kor kinaotuye munotuye a=ekannayukar kor**

走り回って、私が（その人たちを）草を刈るように斬り、雑草を刈るように斬ると

サパ サカイヌ オロ チラピ<sup>o</sup> ウタラ クルポク エホユプ コツ

**sapa sak aynu oro cirapi utar kurpok ehoyupu kor\_**

頭がない人間がバタバタ倒れ、（アトゥイヤウンクルは）その人々の下を駆けて

チキリ サカイヌ オロ チラピ<sup>o</sup>

**cikir sak aynu oro cirapi**

足がない人間がバタバタ倒れると、

チキリ サキケ ノツ コイケセ ノツ コイパケ コユシタラ エネ オカ ヒ

**cikir sak h\_ike not koykese not koypake koyusitara ene oka hi**

足がなくなったものは顎の下、顎の上をくちやくちや鳴らして、こう言った。

「ネ…… ソンノ ヘタプ エネ エアシリ エ…… ハウエアン ハウエ

**“ne... sonno hetap ene easir e... hawean hawe**

「本当にこう言わなければならないことだが、

エネ アイロンヌ ヤクン チトゥナシトウイエ チトゥナシロンヌ ワ

**ene a=i=ronnu yakun citunastuye citunasronnu wa**

こうやって私たちを殺すなら早く斬り早く殺して

アイイエカラカリケ マクネ ヒネ

**a=i=ekarkar h\_ike makne hine**

くれたらどうなんだと

エネ エアシリ アイラムタササ アイカルミ アニ アン」

**ene easir a=iramutasasa a=i=kar h\_umi an h\_i an”**

こんなに私は苦しませなければならないのか？」

セコロ オカイ ペ ネシ エタイェ カネ エノッコイケセ コユシタラ コロ  
**sekor okay pe nesi etaye kane enotkoykese koyusitara kor**  
ということを書いて、顎の下端をくちやくちや言わせて、

オロワノ コント アンヌキッポ イエモンタシパ コロ  
**orowano konto annukippo i=emontaspa kor**  
それから今度は、（アトウイヤウンクルが）私がしたとおりに私に仕返しをすると、

オロワノ ウタラ ポキシリ アエホユプ コロ  
**orowano utar pokisir a=ehoyupu kor**  
私は、人々の下半身を持って走り（逃げたので）

アイヌ ネ イエオラウキ プ  
**aynu ne i=eorawki p**  
人間として（五体満足なまま（？））私を取り逃がしてしまったものが

キナオトウイエ ムノトウイエ エカンナユカラ コロ  
**kinaotuye munotuye ekannayukar kor**  
草を刈るように斬り、雑草を刈るように斬ると

オラノ コント チキリ サク アイヌ オロ チラピ  
**orano konto cikir sak aynu oro cirapi**  
それから今度は足を欠いた人間がバタバタ倒れる。

サパ サク イ…… ウタレンカシ アエシスイエ コロ  
**sapa sak i... utar enkasi a=esisuye kor**  
私が、頭を欠いた人々の間を走り回ると、

サパ ク…… サカイヌ オロ チラピ  
**sapa ku... sak aynu oro cirapi**  
（私を追ってきたアトウイヤウンクルに斬られて）頭を欠いた人間がバタバタ倒れ、

トゥ カムイ ラユム レ カムイ ラユム  
**tu kamuy ray h\_um re kamuy ray h\_um**  
二神の死ぬ音、三神の死ぬ音が

カムイ ニシ カ ウン パイエ フム コンナ トゥリミムセ ケウロトツケ  
**kamuy nis ka un paye hum konna turimimse kewrototke**  
神の空の上に行く音が鳴り響き、鳴り轟いた。

カムイ ニシ カ ウン ソレクス ワ  
**kamuy nis ka un sorekusu wa**  
神の空の上に、それこそ

トゥ カムイ ラユム エフムニコロケツケ カネ  
**tu kamuy ray h\_um ehumnikorkekke kane**  
二神の死ぬ音、死ぬ音がひとつの響きとなって鳴りくだけで

オロワノ ネノ イキアン アイネ  
**orowano neno iki=an ayne**  
それから、そうしていたあげくには

エネ アッ アイヌ エネ インネ プ ネ ア コロカ  
**ene at aynu ene inne p ne a korka**  
あのようにたくさんいた人、あんなに多くの者であったのに

ネア インネ ウタラ アッ  
**nea inne utar at**  
大勢の人々が群れていたのに、

コント タネ アナクネ モヨノ ウタツ チ…… チパラソソ ヤッカ  
**konto tane anakne moyono utar\_ ci... ciparasoso yakka**  
今はごく少数の人々が皆一斉に立ち上がると

ネ モヨノ ウタラ アコトウツコトウク コロ  
**ne moyono utar a=kotukkotuk kor**  
そのごく少数の人たちの間を、私は飛び回る。すると、

オラノ イエオラウキ プ エ……  
**orano i=eorawki p e...**  
それから私を取り逃がしたものを

トゥ プ ネ レ プ ネ アオウサトゥイパ アイネ

**tu p ne re p ne a=ousatuypa ayne**

私が二つに三つに斬ってしまったあげく

トイ キキリ ムイ キキリ ウアスラシテ

**toy kikir mun\_ kikir uasuraste**

土の虫、草の虫（までも）噂を伝える（ものは殺しつくした<sup>15)</sup>

オラノ イネ ウタラパ イケサンパ

**orano ine utarpa i=kesanpa**

すると、どれかの勇士が私を追いかけてきた。

オロワノ アコロ コタヌ ネウンカ ネ ワ アコロ コタヌ コパクサムオロケ

**orowano a=kor kotanu neunka ne wa a=kor kotanu kopaksam'orke**

それから私の村をもしや（と思い）、私の村のほうに

アオイラムネレキ ワ ネ ヤクン

**a=oyramnereki wa ne yakun**

意識を向けてみたら

アコロ コタヌ アイコウエンテ クニ

**a=kor kotanu a=i=kowente kuni**

私の村を荒らされるようだが

オトゥ ライサンペ オレ ライサンペ アエコテ クス

**otu raysampe ore raysampe a=ekote kusu**

そうなのは大変だ、そうはさせじと思ったので

オロワノ ピスン キロル キリ……

**orowano pis un kiroru kir...**

それから浜の道

ピシ…… ピシ コッ…… コパクン

**pis... pis kot... kopak un**

道のほうへ（向かい）

マカン ネ コロ キナ チンケウスツ キナ アエムケテレケ  
makan ne kor kina cinkewsut kina a=emuketerke

時には、草の根もとの草に潜って

アエムケチャルセ コロ  
a=emukecarse kor

這い駆けると

キナ チンケウシ…… キナ コイケセ キナ コイパケ タタタタ  
kina cinkews... kina koykese kina koypake tatatata

(敵は私が潜っている) 草の下端、草の上端を叩きに叩いて

マカン ネ コロ シリコロカムイ トウクノ イケ  
makan ne kor sirkorkamuy tukno h\_ike

時には、樹木ですくと伸びたものの

ランケ テケ リクン テケ アコトウツコトウク コン  
ranke teke rikun teke a=kotukkotuk kor\_

低い枝、高い枝を私が飛び回ると

ランケ テケ リクン テケ ラプテ ラプテ  
ranke teke rikun teke rapte rapte

(敵は) 低い枝、高い枝を下ろし下ろし (して妨害) する。

オロワノ イケサンパ パ オロワノ イキアナイネ  
orowano i=kesanpa pa orowano iki=an ayne

それから私を追っていたあげく

タネ アナクネ ピシ タ サパニケカ  
tane anakne pis ta sap=an h\_ikeka

今は浜に下りたが

アコロ コタヌ コパクサモロケ アオイラムネレ キワ ネ ヤクン  
a=kor kotanu kopaksamorke a=oyramnere ki wa ne yakun

私の村のほうに心を寄せたら

アコロ コタヌ アイコウエンテ クニ オトゥ ライサンペ アエコテカラ  
a=kor kotanu a=i=kowente kuni otu raysampe a=ekotekar  
私の村が荒らされるようだが、そうはさせじと思い

オロワノ イネヒナクン  
orowano inehinak un  
それから、どこか

インルツ テクサム アエホユプ ワ イケサンパ パ アイネ  
inrur\_ teksam a=ehoyupu wa i=kesanpa pa ayne  
波打ち際のそばへ走って、私を追ったあげく

オヤク タ ネ トウイマノ アラパアニ アエラムアン コロ  
oyak ta ne tuymano arpa=an h\_i a=eramuan kor  
ほかのところに、遠くに来たことがわかると

オロワノ アコン ル…… アテムカ コンナ マッコサヌ  
orowano a=kor\_ ru... a=temka konna makkosanu  
私の手元が閃いて

トゥ ル エトコ エワケワク パ アイネ  
tu ru etoko ewakewak pa ayne  
二つの太刀筋の先々が走りに走ったあげく

ア…… アタメトコ セレコサヌ<sup>[6]</sup>  
a... a=tametoko serkosanu  
私の刀の前でズバツと音がした。

インカラナクシ チュプカウンクル アタプストゥ アラエカッタ<sup>[7]</sup>  
inkar=an akus Cupkaunkur a=tapsutu a=raekatta  
見るとチュプカウンクルを切り下げると (?)

アオマ シリ コ ラママツキ  
aoma siri ko ramamatki  
(チュプカウンクルが) のめる様子はよろよろとしている。

セトウル カシケ アエア…… エラリレ<sup>[8]</sup>

**seturu kasike a=ea... erarire**

私は（チュプカウクルの）背中の上を押しつけて

トゥプ ネ レプ ネ アオウサトウイェ

**tup ne rep ne a=ousatuye**

二つに三つに斬ってしまった。

イノトゥ オロケ アラパ フミ トウリミムセ

**inotu orke arpa humi turimimse**

（チュプカウクルの）魂が（飛んで）行く音が鳴り響く。

パクノ ネコロ スイ シ…… オラノ スイ シ…… アトウイヤウクル

**pakno nekor suy si... orano suy si... Atuyyaunkur**

そうすると、それからまたアトウイヤウクルは

シエトウウイナ シパルイナ

**sietuuyuna siparuyna**

自分の鼻を押さえ、自分の口を押さえ（て驚き）

「カムイ ネ ア プ クス ウママ カムイ シタサアシテ プ

**“kamuy ne a p kusu umama kamuy sitasaaste p**

「神であるものだからこそ、凡庸ならざる神の反撃を、

ヒナク タ アン ペ ネ ヒネ エネ イキアニ アン？」

**hinak ta an pe ne hine ene iki=an h\_i an?”**

どこの誰が、そのようにできるというのか（？）」

セコロ ハウエアン コロ エアラキンネ ライ パシロタ コロ キラ イネ

**sekor hawean kor earkinne ray pasrota kor kira h\_in**

と（アトウイヤウクルが）言いながら、ひどくのしりながら逃げると、

スイ アタメトコ セレコサヌ

**suy a=tametoko serkosanu**

また私の刀の前でズバッと音がした。

インカラナクス ニセトクンクル スイ ネノ ネ イネ

**inkar=an akusu Nisetokunkur suy neno ne h\_ine**

見るとニセトクンクルがまた同じようになって

アタプストゥ アラエカッタ イネ スイ アオマ シリ コ ラママッキ

**a=tapsutu a=raekatta h\_ine suy aoma siri ko ramamatki**

刀を切り下げると(？)、(ニセトクンクルが)のめる様子はよろよろとしている。

セトゥル カシケ アヤイラリレ トupp ネ レp ネ アオウサトウイエ

**seturu kasike a=yayrarire tup ne rep ne a=ousatuye**

彼の背中の上を私は押さえつけ、二つに三つに斬ってしまった。

アンヌキッポ イイエモンタシパ コロ

**annukippo i=emontaspa kor**

(アトウイヤウンクルは)私がしたとおりに私に仕返す。

オロワノ コント スイ アコロ コタヌ エホシ パテク

**orowano konto suy a=kor kotanu ehosi patek**

すると今度は、また私の村に背を向けばかりして

キラアン ペ ネ クス イケサンパ パ ワ

**kira=an pe ne kusu i=kesanpa pa wa**

私は逃げたものだから私を追って

シリコロカムイ リクン テケ ランケ テケ アコトウツコトウク コロ

**sirkorkamuy rikun teke ranke teke a=kotukkotuk kor**

樹木の高い枝、低い枝を私が飛び回ると

シリコロカムイ ランケ テケ リクン テケ ランケ ランケ パ

**sirkorkamuy ranke teke rikun teke ranke ranke pa**

樹木の低い枝、高い枝を下ろし下ろしして(妨害し)

マカン ネ コロ アワ キナ キワ…… キナ チンケウスツ

**makan ne kor awa kina kiwa... kina cinkewsut**

時には、青草の草の根もとの



アエムケテレケ アエムケチャラセ コロ

**a=muketerke a=emukecarse kor**

草に潜って、私が這い駆けると

キナ コイケセ キナ コイパケ タタタタ

**kina koykese kina koypake tatatata**

(アトウイヤウンクルは) 草の下端、草の上端を叩きに叩いて

イキ ロキネ ヒナク パキ タ

**iki rok h\_inine hinak paki ta**

そうして、どこまででも

スイ アンヌキッポ アイモンタシパ

**suy annukippo a=i=montaspa**

また私がしたとおりに私に仕返した。

オロワノ オトゥ ル エトコ オレ ル エトコ アエワクワク アイネ

**orowano otu ru etoko ore ru etoko a=ewakwak ayne**

それから二つの太刀筋の先、三つの太刀筋の先を私が走りに走らせたあげく、

スイ アタメトコ セレコサヌ

**suy a=tametoko serkosanu**

また私の刀の前でズバツと音がした。

インカラナクス キムントウンクル アツ……

**inkar=an akusu Kimuntounkur at...**

見ると、キムントウンクルを

スイ トウプ ネ レプ ネ アオウサトウイエ イネ

**suy tup ne rep ne a=ousatuye h\_inine**

また二つに三つに私が斬り散らして

イノトウ オロケ アラパ フミ トウリミムセ

**inotu orke arpa humi turimimse**

(キムントウンクルの) 魂が (飛んで) 行く音が鳴り響いた。

アトウイヤウンクル シエトゥウイナ シパラウイナ エネ オカ イ

**Atuyyaunkur sietuuyuna sipar'uyna ene oka h\_i**

アトウイヤウンクルは自分の鼻を押さえ、自分の口を押さえ（て驚き）、こう言った

「ソノノ ヘタプ イネ クスン シアスラシテ プ エネ プ ネ クス

**“sonno hetap ine kusun siasuraste p e=ne p ne kusu**

「本当に、なるほど、有名なものがお前なのだから

カムイ クシナム ネ シタサアシテ プ

**kamuy kusnam ne sitasaaste p**

神であっても仕返せるものが

ネイ タ オカイ ペ ネパ クス

**ney ta okay pe ne p a kusu**

どこにいるものか（?）

エネ エイキ シリ アナク クスン

**ene e=iki siri anak kusun**

このようにお前がすることに対して

タン ウタラパ タン ラメトク カ イキ ナムネ(?) カムイ クシナム ネ

**tan utarpa tan rametok ka iki namne(?) kamuy kusnam ne**

勇士であっても神であっても（?）

エペットウラシ ピナク タ アン ペ ネ ワ」

**epetturasi p h\_inak ta an pe ne wa”**

かなうものがどこにいるものか」

セコロ ハウエアン コロ テムカ コンナ マッコサヌ

**sekor hawean kor temka konna makkosanu**

と言いながら、手元を閃くと

オロワノ トウ ル エトコ レ ル エトコ エワケワク

**orowano tu ru etoko re ru etoko ewakewak**

それから二つの太刀筋の先、三つの太刀筋が走りに走る。

イ…… テレケアン クニ シキルアン クニ エワケワク アナッキコロカ

**i... terke=an kuni sikiru=an kuni ewakewak anakkikorka**

私は跳ぶように、振り向くようにしていると、（刀は）走りに走るけれども

シ…… キラ カ アトランネ クス

**si... kira ka a=toranne kusu**

逃げるのも面倒なので

オラノ コント タムクル ポキ アオサノサン ノ

**orano konto tamkur poki a=osanosan no**

それから今度は、（アトゥイヤウンクルの）刀の前に踊り出て

アノタウキカラ アウエンタウキカラ

**a=no-tawkikar a=wen-tawkikar**

私が激しく叩き斬り、ひどく叩き斬ると

アタムクル ポキ オサニタラ ア…… コロ

**a=tamkur poki osanitara a... kor**

私の太刀影の下に（アトゥイヤウンクルが）出てきて

イノタウキカラ イウエンタウキカラ

**i=no-tawkikar i=wen-tawkikar**

私を激しく叩き斬り、私をひどく叩き斬り、

ユプケ スイエ プ ルイカ シンネ アコオテレケ

**yupke suye p ruyka sinne a=kooterke**

激しく振り回す刀は橋のように（弧を描き）、私が（その相手の刀を）踏みつけ、

アユプケスイエ プ ルイカ シンネ イコオテレケ コロ

**a=yupke-suye p ruyka sinne i=kooterke kor**

私が激しく振り回す刀は橋のように（弧を描き）、（相手はその私の刀を）踏みつけると

オロワノ アコン ロルンペ アエコトウイマシアリキキ イキアナイネ

**orowano a=kor\_ rorunpe a=ekotuymasiarikiki iki=an ayne**

それから私たちの戦いは長い間奮闘したあげく

タネ アナクネ インカラニケ カムイ ラメトク イキ ヤッカイキ  
tane anakne inkar=an h\_ike kamuy rametok iki yakkayki  
今は見ると、神なる勇者ではあったが

オッシケオプ トウルセ サイ クンネ  
ossikeop turse say kunne  
内臓が落ちて、弧のように

エシプ…… エピシカニケ クルン カネ  
esip... episikanike kurun kane  
彼のまわりに漂って

アシヌマ カ オッシケオプ アエピシカニケ クルン カネ コロ  
asinuma ka a=ossikeop a=episkanike kurun kane kor  
私も自分の内臓が私のまわりに漂って

オラノ ウコイキアナイネ  
orano ukoyki=an ayne  
それから戦ったあげく

アライケ カトゥ アトゥイパ カトゥ アエラムアン ペ  
a=rayke katu a=tuypa katu a=eramuan pe  
殺した様子、斬った様子が感じられたものの

タサ タム クリ イアンヌ カム  
tasa tam kuri i=annu kamu  
お返しの太刀影が私にかぶさり

ライ エ ネ ヤ モコレ ネ ヤ  
ray h\_e ne ya mokor h\_e ne ya  
私は死んだのか、眠ったのか

アエコンラムシツネ カネ タナク カネ アイネ  
a=ekonramusitne kane tanak kane ayne  
私の心は苦しくなって、気が遠くなったあげく

イキアン (?) コロ アコヤイシカルン アコヤイモソソ インカラナクス  
iki=an(?) kor a=koyaysikarun a=koyaymososo inkar=an akusu  
そうなっていると (?) 意識を取り戻し、自力で起き上がって、見ると

エコイポクン マ エコイカウン マ ルンニ モム シリ シコパヤラ  
ekoypokun w\_a ekoykaun w\_a runni mom siri sikopayar  
西から東から寄り木が流れる様子のように

ネア アトゥイヤウンクル オウサトゥイ ケウエヘ キ ヒネ  
nea Atuyyaunkur ousatuy kewehe ki hine  
例のアトゥイヤウンクルが斬られた死体となって漂っていて、

オラウン アシヌマ アナク オプコラン カネ ワ (?)  
oraun asinuma anak opkor=an kane wa(?)  
それから私のほうは槍を持って (?)

ルンニ モム シリ アシコパヤラ コロ アナン コロカ  
runni mom siri a=sikopayar kor an=an korka  
寄り木が流れる様子のようにになっていたが

ヤイモイモイェ アアンヌクリ コロ アナン ラポク  
yaymoymoye a=annukuri kor an=an rapok  
みずから動くこともひどく億劫でいるうちに

タパン カムイ マウ ネ ヒネ ウコタンブシコサヌ (?)  
tapan kamuy maw ne hine ukotanpuskosanu(?)  
神風となって、破裂するような音がして (?)

カムイ エクム トウリミムセ  
kamuy ek h\_um turimimse  
神の来る音が鳴り響き

オロワノ アラキ フミ ホシキ ニシ トウ トイトイ ニシ レ トイトイ ニシ  
orowano arki humi hoski nis tu toytoy nis re toytoy nis  
それから来る音は、先の雲は、二つの土の雲、三つの土の雲で

ヌムヌ アプト ヌムヌ カウカウ エラン

numnu apto numnu kawkaw eran

大粒の雨、大粒の霰が降り、

イヨシ ニシ ニソパラクルアッテ<sup>[9]</sup> カネ コロ エカイネ

ios nis nisoparkur'atte kane kor ek ayne

後から来る雲は、雲が広がって来る。そうしているうちに

イカランケ エキネ

i=karanke ek h\_ine

私の近くに来て

オラノ アプト ラン ネ(?) ウミ インカラナクス アイェ ロク クニ

orano apto ran ne(?) h\_umi inkar=an akusu a=ye rok kuni

それから雨が落ちるような(?)音がして、見ると、(そこに来ていたのは)言うところの

なんたっけな?

(萱野：アイェ ロク クニ)

(萱野：a=ye rok kuni)

(萱野：いわゆる)

はい。

(萱野：なんだっけな?)

ふふ。ほんとに、あの。あの……何よ?

メコロ カムイ よ。ピカタ トノよ。

mekor kamuy よ。Pikata tonno よ。

寒気の神よ。ピカタトノだよ。

(萱野：うん、ピカタ トノ)

(萱野：うん、Pikata tonno)

(萱野：うん、ピカタトノ)

ピカタ トノ

**Pikata tono**

ピカタトノ

こっからよ。

(萱野：うん)

こっから、コント、こっからはもう、前に言ったんでないか。

こっから、konto、こっからはもう、前に言ったんでないか。

今度、ここから先はもう、前に言ったんでないか。

(萱野：いやあ、いい。言ってもいい。その続き、言ってみて)

はい。

(萱野：うん)

ピカタ トノ イエンカシケ エオラチツケ

**Pikata tono i=enkasike eoracitke**

ピカタトノが私の上にゆっくり下りてきて

ソモ ネプ イェ ノ オカ ロキネ エネ イタキ

**somo nep ye no oka rok h\_in e ne itak h\_i**

何も言わずにいたが、(やがて) こう言った

「インカラ クス イタカン チキ ポイヤウンペ カムイ ラメトク

“**inkar kusu itak=an ciki Poyyaunpe kamuy rametok**

「さあさあ、私が話すから (聞きなさい)、ポイヤウンペ、神なる勇士よ、

アエライケ ヤクン

**a=e=rayke yakun**

お前が殺されたら

タ ネノ エアン ワ アエトウイェ ヤクン アエライケ ヤクン

**ta neno e=an wa a=e=tuye yakun a=e=rayke yakun**

今、お前がそうして、斬られて殺されたら

カムイ オツ タ シアパプヤラ たか ネオライエ ワ  
kamuy or\_ ta siapapuyar TAKA neor a=ye wa  
神のところで非難だかを、どこかで言われて

アスル アシ カ ソモ キ クス アイェ コロ  
asur as ka somo ki kusu a=ye kor  
(素晴らしい戦いだったという) 噂が立ちもしないので、私が言うのは

アラパアン ワ アエシクヌレ ワ ウコイキアン  
arpa=an wa a=e=siknure wa ukoyki=an  
私が行ってお前を生き返らせて、戦って

ウラメトコロ ウワンテアナクネ オラ エコロ (?) クス ネ だか ヤク  
urametok or uwante=an y\_akne ora e=kor(?) kusu ne DAKA yak  
我々が互いの勇気比べだかをしたら

ウコイキアナク アエアスルアシ クス ネ ナ」  
ukoyki=an y\_ak a=easur'as kusu ne na”  
戦ったら有名になるだろうよ」

セコロ ハウエアン コロ イエシカリ コロカ  
sekor hawean kor i=esikari korka  
と言うと、私をつかんだが

アンライ クニ プ カトウン クニ アホロカスイエ ネン モマン ヤッカ  
anray kuni p katun kuni a=horkasuye nen mom=an yakka  
本当に死にそうなので、どのようにも流れたら

ヤイモイモイェ カ アアンヌクリ アオッシケオプ  
yaymoymoye ka a=annukuri a=ossikeop  
自分の体を動かすのもおっくうで自分の内蔵が

アエピシカニケ クルンクルン ペ ネ クス キ コロ オラノ  
a=episkanike kurunkurun pe ne kusu ki kor orano  
私の横に漂っているので、そうして、それから



イネヒナクン イエキラ アイネ ヒナク タ パイエアン コロ  
**inehinak un i=ekira ayne hinak ta paye=an kor**  
(ピカタノは) どこかへ私をさらって、どこかへ行くと

カムイ ヌプリ ヌプリ カ ワ ラッキ コンル エオラチッケ  
**kamuy nupuri nupuri ka wa ratki konru eoracitke**  
神の山の、山の上から垂れる氷が垂れ下がり

カムイ ニシ ヌプリ ヌプリ タプカ エシエタイエ  
**kamuy nis nupuri nupuri tapka esietaye**  
神の雲が、山の頂上に漂い(?)

ヌプリ カ タ カムイ カッ チャシ チシレアヌ  
**nupuri ka ta kamuy kar\_ casi cisireanu**  
山の上に神造りの山城が建っている。

チセ カ ワ ラッキ コンル  
**cise ka wa ratki konru**  
家の上から垂れ下がる氷は

ヌプリ クルカ たか ほんに(?) チセ ソ カ エオラチッケ ヒネ  
**nupuri kurka TAKA HONNI(?) cise so ka eoracitke hine**  
山の上ではなく、本当に床の上にまで垂れ下がり

パイエアナイン  
**paye=an ayne**  
私たちが行くうちに

ネ…… ネ…… アフパン イ…… イヤニ ヒネ アフニネ  
**ne... ne... ahup=an ie... i=ani hine ahun h\_ine**  
私たちが入ると、私を抱えて(ピカタカムイが)入って

アペ エトク タ イエアヌ コロ インカラニケ  
**ape etok ta i=eanu kor inkar=an h\_ike**  
上座に私が座らされて見ると、

イヤイノマレ ポン メノコ アン ナンコロ アエラミシカリ

iyaynomare pon menoko an nankor a=eramiskari

まあ立派な若い女が（これほどの女がほかに）いるのか、わからない（ような）

ポン メノコ チシレアヌ キ アクス

pon menoko cisireanu ki akusu

（美しい）若い女がいて、（ピカタノは）

「アコツ トウレシ インカラ クス イタカナクネ

“a=kor\_ turesi inkar kusu itak=an y\_akne

「わが妹よ、さあさあ、私が話すから

エシクヌレ ヤク エトウサレ ヤクネ シクヌ ワ ネ ヤク

e=siknure yak e=tusare yakne siknu wa ne yak

お前が（この男を）生き返らせ、お前が（この男を）治して生き返ったら

アシヌマ アナク ユク チコイキプ カムイ チコイキプ

asinuma anak yuk cikoykip kamuy cikoykip

私はシカでもクマでも

アコエキムネ ワ イワカン ナンコロ ヤクネ

a=koekimne wa iwak=an nankor yakne

（捕るために）山へ行って帰ってくるだろう。そうしたら

ネ カムイ チコイキプ アエレ ワ シクヌ トウモ ヤク

ne kamuy cikoykip a=ere wa siknu tumo yak

そのクマを食べさせて（彼が）生き返って力が出たなら

オラノ ウコイキアナクネ コント ウコイキアナクネ

orano ukoyki=an y\_akne konto ukoyki=an y\_akne

それから私たちが戦ったら、戦ったら

ウラメトクコロ ウワンテアナク アエアスルアシ クス ネ ナ。

urametok or uwante=an y\_ak a=easur'as kusu ne na.

度胸比べをしたら私の名声は高まるだろうよ。

アコツ トウレシ シクヌレ ワ イコレ」

**a=kor\_ turesi siknure wa i=kore”**

わが妹よ、（彼を）生き返らせておくれ」

セコロ ハウエアナクス

**sekor hawean akusu**

と（ピカタノが）話すと

ネア メノコ ライ パシロタ ライ キマテク ハウエ エネ アニ

**nea menoko ray pasrota ray kimatek hawe ene an h\_i**

その女はひどくののしり、ひどく驚いてこう言った。

「ア…… ウサイネ カ タプ アウエン コロ ユピ<sup>o</sup> ホイヨ ハウエ ヤ?

**“a... usayne ka tap a=wen kor yupi hoyyo hawe ya?**

「なんとしたことでしょう。馬鹿な兄さん、ふざけているの？」

パウチ コロ アウエ アヤモクテ ナ。

**pawci kor h\_awe a=oyamokte na.**

頭をおかしくさせる神がついているのかと思いますよ。

エネ アン クル (?) ポ ヘネ シピトネレ シカムイネレ プ ネ

**ene an kur(?) po hene sipitonere sikamuynere p ne**

この人は、なおいっそう、高慢で傲慢なものだ

ヤカイエ ワ アヌ ア ペ ネ (?) ヒナク ワ エネ アニ ネ コロ ワ エキネ

**yak a=ye wa a=nu a pe ne(?) hinak wa ene an h\_i ne kor wa ek h\_ine**

と言われて聞いている者なのに、どこからこのようなものを (?) 持ってきて

エネ ハウエアニ アン？」

**ene hawean h\_i an?”**

そのように言うのですか？」

セコロ ハウエアニ コロ

**sekor hawean kor**

と言いながら、

オトウ シウエンパ オレ シウエンパ シロタツパ コロ

**otu siwenpa ore siwenpa sirotatpa kor**

二度もののしり、三度もののしり、悪口をぶちまけると

ネア イケカ

**nea h\_ikeka**

例の（ピカタトノの）ほうは

「アコツ トウレシ ホクレ エシクヌレ ヤク エキムネアン マ

**“a=kor\_ turesi hokure e=siknure yak ekimne=an w\_a**

「わが妹よ、早く生き返らせたなら、私は山へ獵に行つて

ユク チコイキプ アライケ ヤクネ パロ アオイキ ワ

**yuk cikoykip a=rayke yakne paro a=oyki wa**

シカを殺して来るから、食べさせてやつて

トウサ ワ ネ ヤクネ ウラメトツコロ ウワンテアナク

**tusa wa ne yakne urametokkor uwante=an y\_ak**

（こいつが）治つたら度胸試しをして力試しをしたら

アエヤイヤ…… アエアスルアシ ペ ネ ナ。ホクレ シクヌレ オラ」

**aeyayya... a=easur’as pe ne na. hokure siknure ora”**

私の名声が立つものだよ。早く生き返らせなさい」

セコロ ハウエアン コロ イアヌ テク イヨタンネトウリ カネ

**sekor hawean kor i=anu tek i=anneturi kane**

ということを見ると、さっと私を置いて長々と寝そべらせて

アペ エトク タ キ イネ

**ape etok ta ki h\_ine**

上座でそうして、

オラ チソイエカッタ ヒネ イサム アクス

**ora cisoyekatta hine isam akusu**

それから家を飛び出してしまった。

オラウン オカケ タ ポン メノコ ライパシロタ コロ

**oraun okake ta pon menoko raypasrota kor**

すると、その後で若い女は、ひどくののしると

オラノ コント トウ スイ ノフッセ レ スイ ノフッセ イイエシタイキ

**orano konto tu suy nohusse re suy nohusse i=esitayki**

それから、今度は、2回の強い息吹、3回の強い息吹を私に吹きかけると、

アノカンカムノチ アルプネカムノチ

**a=nokankamnoci a=rupnekamnoci**

私の小さい肉片、大きな肉片が

ヘサウオチウエ ヘマコチウエ

**hesaociwe hemakociwe**

前に寄り、後ろに寄り

アエサンペケセ アエサンペパケ コシトゥリリ

**a=esampekese a=esampepake kosituriri**

私の心臓の下端、私の心臓の上端はのびのびとして

イネアプ クスン ア…… ア…… エサンピシシトゥリ フマサ カ

**ineap kusun a... a... esampesituri humas y\_a ka**

なんとまあ、心臓がのびのびと生き返る心地なのか、

アエラミシカリ コロ キ アイネ

**a=eramiskari kor ki ayne**

わからないでいるうちに

アフシコカトウ アテエタカトウ イコカラカラ クス

**a=huskokatu a=teetakatu i=kokarkar kusu**

私の昔の様子、私のかつての様子に（回復するまでに）手当をされたので、

オラウン ホプニアニネ モノアアナクス

**oraun hopuni=an h\_ine monoa=an akusu**

そして私は起き上がって静かに座ると

オラ ピリカ ポイ ス フライェカッタ (?)

**ora pirka pon\_ su hurayekatta(?)**

それから、(女は)立派な小鍋を洗いに行き (?)

オトゥ ペ チリペ オレ ペ チリペ エカリレ

**otu pe cirpe ore pe cirpe ekarire**

二つの水のしたたり、三つの水のしたたりをしたたらせて水洗いして (?)

ピリカ メシ カSUP コキル ペラ コキル

**pirka mesi kasup kokiru pera kokiru**

素晴らしいごはんを杓子でかきませ、しゃもじでかきませ

カパラペ オッチケ カパラペ イタンキ アニ

**kaparpe otcike kaparpe itanki ani**

薄いお膳、薄い椀に

ポロ ソナピ° イコプニ ヒケ

**poro sonapi i=kopuni hike**

大きな山盛りご飯を私に差し出したところ

イペ ポ マシキン イノイエ ノイネ ヤイヌアン ペ ネ クス

**ipe po maskin i=noye noyne yaynu=an pe ne kusu**

私は(これまでは)少しの食事もせずに、空腹すぎると思っていたから

オトゥ ソナピ° オレ ソナピ° アエ オケレ

**otu sonapi ore sonapi a=e okere**

二つの山盛りご飯、三つの山盛りご飯を私は食べ終えた。

パクノ ネコロ イオシ ソナピ° ソナピ° アラケ

**pakno nekor ios sonapi sonapi arke**

そうすると、次の山盛りご飯、山盛りご飯の半分を

ポン メノコ アコトゥリリ コロ イタカナウエ エネ オカ イ

**pon menoko a=koturiri kor itak=an h\_awe ene oka h\_i**

若い女に差し出しながら<sup>[10]</sup>、私が言ったことはこのようだった。

「タップクス ヘ イクルカシケ オタサシケ プ ネ ナ。エ ワ イコレ」  
“tap kusu he i=kurkaske otasaske p ne na. e wa i=kore”  
「このためにか、辛酸をなめたものだよ(?)。食べてください」

セコロ ハウエアナン コロ アコトウリリ アクシ リシテクテキネ  
sekor hawean=an kor a=koturiri akus ristektek h\_inē  
と私が言いながら差し出すと、(女は山盛りご飯を) 奪い取って

アペサムシ ペ エシタイキ  
apasam us pe esitayki  
(それを) 入口の柱に叩きつけて

「イトウイパ プイペ イロンヌ プイペ エ ケセケ アエ ルスイ ヘ キ ワ」  
“ituypa p uype ironnu p uype e keseke a=e rusuy he ki wa?”  
「人斬りの子孫、人殺しの子孫の食べ残しを私は食べたいものか？」

セコロ アウエアナン コロ アパサムシ ペ エシタイキ ルウエ ネ ヒネ  
sekor h\_awean kor apasamus pe esitayki ruwe ne hine  
と言いながら、戸の脇の柱に(山盛りご飯を) 叩きつけて、

コント オラノ ヒクス オラノ コント  
konto orano hikusu orano konto  
そうしたので、それから今度、

タパイ シノツチャ ラウンクチカムイノイエ  
tapan\_ sinotca raunkucikamuynoye  
私は、歌を喉の奥を美しく震わせて

イカツカラ シノツチャ アイエ チキ  
ikatkar sinotca a=ye ciki  
恋歌を口にしたら

ア…… アラムコパシテク ウ…… ケセケ タ  
a... a=ramkopastek u... keseke ta  
私の刀の端に

サク チロンヌプ ルプネ ヒケ

**sak cironnup rupne hike**

夏狐の年老いたやつが

エトゥフ クシ ペ パロホ クシ ペ ウタサ カネ ヤヨトウイマアヌアヌ

**etuhu kus pe paroho kus pe utasa kane yayotuymaanuanu**

鼻から出るものと口から出るものが交叉して、体をかがめている。

エムシ ニプ カ タ

**emus nip ka ta**

刀のさやの上に

ホロケウ カムイ ネ ワ ネ ヤッカ ヤヨトウイマアヌアヌ

**horkew kamuy ne wa ne yakka yayotuymaanuanu**

オオカミの神も、体をかがめて

エトゥフ クシ ペ パロホ クシ ペ シンナ カネ

**etuhu kus pe paroho kus pe sinna kane**

鼻から出るものと口から出るものは別々（のかたまり）になっている。

カネ ポン カサ カサ ソ カ タ

**kane pon kasa kasa so ka ta**

金の小笠の上に

カネ ケソラプ ポン ケソラプ ラピラササ

**kane kesorap pon kesorap rapirasasa**

金の斑紋鳥、小さな斑紋鳥が羽を広げて

レコワ…… レカウ コンナ チャウロトツケ

**rekowa... rek h\_aw konna cawrototke**

鳴く声は高く響き渡り

アタプストウ カ タ カネ ポン カッコク レカウ コンナ

**a=tapsutu ka ta kane pon kakkok rek h\_aw konna**

私の肩の上で金の小さいカッコウが鳴く声は



シクヌ ピト ネ チャラ…… サラ タララパ

**siknu pito ne cara... sar tararpa**

生きている神のようで、尾羽を持ち上げて

チャ…… レカウ コンナ チャロトツケ コロ

**ca... rek h<sub>aw</sub> konna carototke kor**

鳴く声が高く響き渡ると

オラノ イカツカラ シノツチャ アイェ コン

**orano ikatkar sinotca a=ye kor<sub>o</sub>**

それから、私は恋歌を口にしながら

ネア ポン メノコ タプストウ カシ アオレポレプ コロ オラノ

**nea pon menoko tapsutu kasi a=oreporep kor orano**

その若い女の肩の上をトントン叩きながら拍子を取ると、それから

「ヒンタ エコロ ユピ エヌプル ペ ヒンタ ネ ル アン?

**“hinta e=kor yupi enupur pe hinta ne ru an?**

「あなたの兄の霊力が本当に強いのは何によるのですか?

フンタ ネ ハワン?

**hnta ne haw an?**

何だという話ですか?

ア…… イエパカシヌ ワ イヌカレ ワ イコレ」

**a... i=epakasnu wa i=nukare wa i=kore”**

私に教えて、私に見せてくれ」

セコロ ハウエアナン コロ アヌ。イコパシロタ

**sekor hawean=an kor a=nu. i=kopasrota**

と私が言って聞いた。すると（彼女は）私をののしって

「ウェナイヌ ニツネ イ ポイヤウンペ ウェナイヌ ニツネ イ

**“wen aynu nitne h<sub>i</sub> Poyyaunpe wen aynu nitne h<sub>i</sub>**

「悪い人間の性悪め、ポイヤウンペ、悪い人間の性悪め、

ネイ タ アン ペ エネ ヒネ

**ney ta an pe e=ne hine**

どこにいるものがお前であって

エ…… ウタラパ エハヨク ペ ウタラパ コロ ペ ネイ タ オカ ヤ

**e... utarpa ehayok pe utarpa kor pe ney ta oka ya**

勇士の鎧、勇士の持ちものが、どこにあるのかを

ネプ メノコ エラムオカイ ペ ネ ワ エネ エハウエアニ アン？」

**nep menoko eramuokay pe ne wa ene e=hawean h\_i an?"**

どんな女が知っていると思って、そんなことを言うんだ？」

セコロ ハウエアナッカ オラノ アイェ アイネ コロ ホプニ ヒケカ

**sekor hawean y\_akka orano a=ye ayne kor hopuni hikeka**

と（女が）言っても、それからも私が聞きただと、やがて（女は）立ち上がったが

オラスイ ヘトポ モノ ア ランケ アイネ ホプニ ヒネ アラパ アイネ

**orasuy hetopo mono a ranke ayne hopuni hine arpa ayne**

それから、また、元に戻って静かに座る。何度もそうしたあげく、立ち上がって行って

シナ スウオプ ランケ ヒネ

**sina suwop ranke hine**

縛られた箱を下ろして

カンプタハ チシナ アトゥ カ エトゥイエ カンプタハ エトゥルセレ

**kanputaha cisina atu ka etuye kanputaha etursere**

（箱の）上のふたを結んだ紐を切り落として、上のふたを外した。

オロワ カムイ ハヨクペ サンケ ルウエ

**orowa kamuy hayokpe sanke ruwe**

それから神の鎧を出すと、

ソレクス ワ カムイ ハヨクペ テク ネ アラパ チキン ネ アラパ

**sorekusu wa kamuy hayokpe tek ne arpa cikir\_ ne arpa**

それこそ神の鎧は、手まで覆われ、足まで覆われ

ハヨクペ カワ カサ ソ カワ ラッキ エ…… コンル

hayokpe ka wa kasa so ka wa ratki e... konru

鎧の上から笠の上から垂れる氷が

カサ ソ タプスッカ エラチツケ カサ…… カネ アン コソソテ サンケ ヒネ

kasa so tapsutka eracitke kasa... kane an kosonte sanke hine

笠の上から肩に垂れ下がっている金の小袖を出して

「タパンペ タシ アコロ ユピ エ…… エハヨク ペ ネ ワ

“tapanpe tasi a=kor yupi e... ehayok pe ne wa

「これこそが私の兄の鎧であって

エヌプル ペ ネ ネク」

enupur pe ne nek”

このために巫力が強いのですよ」

セコロ ハウエアン コロ イコトウリリ ヒケカ

sekor hawean kor i=koturiri hikeka

ということを行いながら私に差し出したが

アイェ アイネ スイ ネヌ…… ネン ネン ハワナニネ サンケ ヒネ

a=ye ayne suy nenu... nen nen hawan=an h\_ine sanke hine

また私がいろいろと言うと、（女は）出して

コント ネア…… コロ オラノ ヒ…… ハ……

konto nea... kor orano hi... ha...

今度、持って（戻そうとするので）

「ナ ハンケノ エキ ヤク アヌカラ

“na hankenno e=ki yak a=nukar

「もっと近くに持ってきてくれたら、私にも見えるが、

アヌカル ウミ カ イサムミ アン？

a=nukar h\_umi ka isam h\_umi an?

（これでは）私には見えないではないか。

ナ ハンケノ タ エキ ヤクネ アヌカラ オカ」

na hankeno ta e=ki yakne a=nukar oka”

もっと近くにしてくれたら見えるのになあ」

セコロ ハウエアナン コロ テッカキポ アリコウイルケ アラオウイルケ コロ

sekor hawean=an kor tekkakipo a=rikouyruke a=raouyruke kor

と私が言いながら、手びさしを高く置き、低く置きすると

オラノ コント フムネ イコパシロタ コロ コロ ワ ホシピ ヒケカ

orano konto humne i=kopasrota kor kor wa hosipi hikeka

それから、今度は、ときどき私をののしりながら持って戻ったが

コロ ワ サン ランケ アイネ

kor wa san ranke ayne

持って外に出すうちに

イサム タ エキネ イコトゥリリ イクス アウイナ

i=sam ta ek h\_ine i=koturiri h\_i kusu a=uyna

私のそばに来て、私に差し出すので私は受け取り、

オラノ イヨクンヌレアン コロ アヌカラ ペコロ イキアナイネ

orano iokunnure=an kor a=nukar pekor iki=an ayne

それから驚きあきれて、（鎧を）じっと見るかのようにしたあげく

エネ アン メノコ セウリ ポキ アアシ…… テックシテ<sup>[11]</sup>

ene an menoko sewri poki a=asi... tekkuste

例の女の喉の下を絞めて殺し

オピリ サク ケウエ アシリエカッタ

opir sak kewe a=sir'ekatta

傷がない(?) 死体を叩きつけて

マクイ ソウスツ アオランラリ イネ

makun\_ sowsut a=oranrari h\_ine

奥の隅に押し込んで

オラ カムイ ハヨクペ ハヨクペ カ…… アエハヨクペ カシ ワ  
**ora kamuy hayokpe hayokpe ka... a=ehayok pe kasi wa**  
そして神の鎧を、私が身に着けているものの上から

アエハヨク カネ ヒネ ネ アナナクス  
**a=ehayok kane hine ne an=an akusu**  
身に着けていると

ラポッケ アパ トウイカ タ ネア ピカタ トノ サ オライエ エネ オカ ヒ  
**rapokke apa tuyka ta nea Pikata tonno sa oraye ene oka hi**  
そのうちに入口のところに例のピカタトノが出て来てこう言った。

「イネクシネプン アコッ トウレシ イコパシロタ  
**“inekusnepun a=kor\_ turesi i=kopasrota**  
「なるほど、若いわが妹が私をののしったとおり、

ポカサンペ ネ ヤッカ キ ヤク エネ エイキ イ アン？」  
**pokasanpe ne yakka ki yak ene e=iki h\_i an?”**  
劣ったものであったから、このようにお前がしたのだな？」 (?)

セコロ ハウエアン コロ オラワノ コント ウコイキアナイネ  
**sekor hawean kor orawano konto ukoyki=an ayne**  
と言うと、それから、今度は、我々は戦った。そうすると、

ネア ヌプリ ヌプリ ノシキ  
**nea nupuri nupuri noski**  
例の山、山の真ん中が

アトウイ ソ クルカ コエハム…… エハムコサヌ (?)  
**atuy so kurka koeham... ehamkosanu(?)**  
海の上にぶつかり (?)

アトウイ ソ カ ワ ヤオシマ  
**atuy so ka wa yaosma**  
海の上から陸に飛び出し

ウェノレプンペ ウェノキムンペ

**wen orepunpe wen okimunpe**

ひどい海津波、ひどい山津波が

アイヌ モシリ モシリ ソ カシ チョヤンケカラ

**aynu mosir mosir so kasi coyankekar**

人間の国土に上陸し、

モシッ タプカシ チョヤンケカラ

**mosir\_ tapkasi coyankekar**

国土に上陸し

オロワノ ネア アコイキ アイネ

**orowano nea a=koyki ayne**

それから、例のように (?) 私たちが戦ううちに

ネア ピカタ トノ アライケ ウェン ルイ コロカ

**nea Pikata tono a=rayke wen ruy korka**

例のピカタトノを私は殺して、ひどくしてやったけれど、

オラ ヤイモイモイエ アアンヌクリ ヒネ

**ora yaymoymoye a=annukuri hine**

それから、私は自分で動くこともひどく億劫になって

スイ アナナクス

**suy an=an akusu**

また (そうして) いると

オロ タ ネア ポン メノコ アライケ ペコロ ヤイヌアナク

**oro ta nea pon menoko a=rayke pekor yaynu=an y\_ak**

そこに例の若い女が、私が殺したように思ったのに

イサム タ エキネ オラノ コント エネ イタキ

**i=sam ta ek h\_ine orano konto ene itak h\_i**

私のそばに来て、それから、今度このように言った。

「ネプ ウェン イタク アイェ カ ソモ ネ ア プ

“nep wen itak a=ye ka somo ne a p

「何の悪い言葉も私は言わなかったのに、

エネ カムイ ラメトク ライ ルウエ エネ アニ アン ヤクン

ene kamuy rametok ray ruwe ene an h\_i an yakun

この神の勇士がこうして死にそうなのだったら

アエシクヌレ プ ネ ナ」

a=e=siknure p ne na”

私がお前を生き返らせるのだよ」

セコロ ハウエアン コロ オラノ コント

sekor hawan kor orano konto

と言うと、それから、今度は

トゥ スイ ノフッセ レ スイ ノフッセ イエシタイキ アイネ

tu suy nohusse re suy nohusse i=esitayki ayne

2回の強い息吹、3回の強い息吹を私に吹きつけるうちに

シクヌアン クニ トウサアン クニ

siknu=an kuni tusa=an kuni

私は生き返るまでに、治るまでに

イイエパレ ヤイヌアン ウミ エネ オカ イ

i=epare yaynu=an h\_umi ene oka h\_i

いたったように思ったのはこのようだ。

「ウェン メノコ シルン メノコ

“wen menoko sirun menoko

「悪い女、いやしい女が

エネ イコソモクルヤイカタヌ イタク ネ ヤッカ

ene i=kosomokuryaykatanu itak ne yakka

こうして、私に対して無礼なことを話し、

イタク シンナイサム (?) イタク ウェニケ

**itak sinnaysam(?) itak wen h\_ike**

話の嫌なもの、話の悪いものを

イエコッ…… イコスイエ ア プ エネ ハウエアニ アン？」

**iekot... i=kosuye a p ene hawean h\_i an?"**

私に浴びせて、ああ言ったのか」

セコロ ヤイヌアン クス コント ユプケ タムクル アエテレケレ

**sekor yaynu=an kusu konto yupke tamkur a=eterkere**

と私は思ったので今度は、強い太刀影を（女に）飛ばして

オロワノ トウ ル エトコ レ ル エトコ アエワクワク ヤッカ

**orowano tu ru etoko re ru etoko a=ewakwak yakka**

二つの太刀筋の先、三つの太刀筋の先を走りに走らせた

テレケ カ タ ホプニ カ タ

**terke ka ta hopuni ka ta**

（女は）跳びながら、飛びながら

「ネプ ウエイ サンペ ネプ ウエン ケウトウム アコロ ワ イキアニネ ワ

**"nep wen\_ sampe nep wen kewtum a=kor wa iki=an h\_ine wa**

「なんの悪い心、なんの悪い気持ちを私が持っていると思って

エネ カムイ ラメトク イキ」

**ene kamuy rametok iki"**

神の勇者はこうするの？」

セコロ ハウエアナッカ ケセアンパ イネ

**sekor hawean y\_akka kesianpa h\_ine**

と（女が）言っても追いかけて

「ライコパンペ トイコパンペ アネ ヘ キ ヤ

**"raykohanpe toykohanpe a=ne he ki ya**

「死ぬほど嫌なもの、ひどく嫌なものが私なのですか。



カムイ ラメトク ムテムシ アイトゥリ ヤク  
kamuy rametok mut emus a=i=turi yak  
神の勇士が佩いている刀を私に伸ばされるのなら

ラヨロロ ワ カ アエコトムカ (?) ワ」  
ray or orowa ka a=ekotomka(?) wa”  
死んでもいいですよ (?)」

セコロ ハウエアン コロ  
sekor hawean kor  
と (女が) 話すと

ラッチ アプカシ エヤイケフマシエワケワク (?)  
ratci apkas eyaykehumas-ewakewak(?)  
ゆっくり歩いてXXX

ヤイレンカネ トupp ネ レp ネ アオウサトウイエ  
yayrenkane tup ne rep ne a=ousatuye  
喜んで二つに三つに私が斬り散らすと

イノトゥ オロケ アラパ フミ トゥリミムセ ケウロトツケ コロ  
inotu orke arpa humi turimimse kewrototke kor  
魂が (飛んで) 行く音が鳴り響き、鳴り轟くと

オラ コント オロワノ ヤナヌミ アエキサラストウマウクルル セコロ。  
ora konto orowano yan=an h\_umi a=ekisarsutumawkururu sekor.  
そして、今度、それから私が陸に向かう音は耳元でビュービュー鳴った。と。

(萱野：ふうん。どうもありがとう)

#### 【注】

- [1] シッカヌはシクヌ siknu の言い間違い。
- [2] コラピラサ korapirasa は ko- 「～に対して」 ra 「(鳥の) 羽」 pirasa 「～を広げる」。
- [3] コラタララ koratarara は ko- 「～に対して」 ra 「(鳥の) 羽」 tarara 「～を高く持ち上げている」。

- [4] この直前に咳き込んでいるので、言い直している。
- [5] 通常、こうした表現のあとには a=ekeskekar 「私が殺しつくした」などの動詞がくることが多いが、ここではそれにあたる表現は言われていない。
- [6] Disk22 トラック 8 の解説によると、tametoko serkosanu は「殺して死んで」しまう様子。
- [7] a=tapsutu 「私の肩を」 a=raekatta 「ぐっと下に下げる」ということで、力を込めて刀を切り下げることを言うか？
- [8] この部分はアエラリレ a=erarire の言い間違い。
- [9] Disk22 トラック 8 の解説によると、nisopar'kuratte は「あとさ、天気になってくる」「さきにくもってくる」ということ。
- [10] 山盛り飯の半分だけを男が食べ、もう半分を女に差し出すのは結婚の申し込みを意味する。
- [11] アアシ…… テックシテは a=tekkuste か。Disk22 トラック 8 の解説によると sewri poki a=tekkuspare で「絞め殺すこと」。